



زخمای صافی

MOHSEN NAMJOO
feat. HABIB MEHTAH

از دودخانه مهر و محبت با بساط آینه سحرآمیز
بناخته خط سحر است بخت بجز این زودخانه
عزیز و خط سحر صدر ایمن از آن مضرفات
عزیزان را در آن روزگار
عزیزان نمودند **محمد** حضرت پادشاه
صفا که نیست عجب حضرت
عوض است بی عهد ان سر خط
رسان خط صد در دست از فصل
دست که انجمن قبا ان چه
شده و احضار و عیاشی الی الی
کلی بساط
ن جنت بر
یعنی چه نقد انمار

کورتانیدزه ے عشاق چند رنگ * [ترکمان چای]

آی گرجس ^[۱] گرجیا! ^[۲]

خاتونِ ایالتِ جُرجیا! ^[۳]

گرجستانم را پس بدہ.

آی روسیہ! تو بر من کدام؟

آی دوسیہ! ^[۴] چه عرض کنم بر لایت؟ گرجستانم را پس بدہ.

سخت شکن، بالابلندُ عشوہ گرِ نقش باز، ^[۵] فاتح گنجہ! ^[۶] فاتح من!

ترکمانچایم ^[۷] را پس بدہ.

قَدَر قدرت! بفشارم، لہم کن، "کورتانیدزه" ^[۸]! بہ زیرم فکن،

فتح الفتوح توام ای اَلگا! آیرینا! ماریانا! فیورنتینا! ^[۹]

آی گرجس گرجیا! خاکم کن گرجس گرجیا!

فتحم کن گرجس گرجیا!

خاتونِ ایالتِ جُرجیا! ای تکِ دلبران! دلبرُتک!

ترکمانچایم را Give Me Back.

فرو بر مرا، فرو گن مرا به سبابه، دست بزن، تیزم کن، لِهَم کن
آی یی یی...!

قبل از آماده باش «عباس میرزا»^[۱۰] به اردویم درآی.

والله که ترکمانچای را من نستم، ندادم من، به تو می دهم:

این همه ایالت قفقاز^[۱۱] و آتلانتای^[۱۲] جرجیا، آی گرجیا!

گرجس گرجیا!

خاتون ایالت جرجیا!

به یک انگشت در خزر فرویم بر، باز درآر و فرویم بر،
-مثل غسل شهادت قبل از آماده باش شکست خورده-عباس میرزا-

آی رُزا! روزا! روساروسیه!

پُرت ز رنج من همه دوسیه!

بگن مرا! گرجیا! خاکم کن، به زمینم زن، بچلان مرا،

* کورتا میلدزه یِ عشاقِ چند رنگ! *

دوباره بنویس مرا، ترکمنچایم را، گرجستانم را پس بده.

[1] Gorgeous، به معنای بسیار زیبا و جذاب، از ریشه‌ی *gorge* در فرانسوی که در اصل بر زرق-و-برق زیاد دلالت دارد.

[2] Georgia/گرجستان، کشوری واقع در منطقه‌ی قفقاز، میان آسیا و اروپای شرقی. برخی معتقدند ریشه‌ی این نام به گرج در فارسی میانه برمی‌گردد.

[3] Georgia، ایالتی واقع در جنوب شرقی ایالات متحده‌ی امریکا.

[4] پوشه، پرونده (فرانسوی).

[5] تضمین عبارت از حافظ:

بالا بلند عشوه‌گر نقش‌باز من
کوتاه کرد قصه‌ی زهد دراز من

[6] شهری در جمهوری آذربایجان. نام آن از گنج فارسی برگرفته شده است. گنجه به‌موجب عهدنامه‌ی گلستان از خاک ایران جدا شد و به روسیه‌ی تزاری تعلق گرفت.

[7] معاهده‌ی معروف **ترکمانچای** میان ایران و روسیه، در عهد سلطنت فتحعلی‌شاه قاجار. این قرارداد به‌ظاهر صلح که در پی جنگ‌های ایران و روس، و در موقعیت ضعف و به‌گاه هزیمت رفتن سپاه ایران به‌امضا رسید، آن‌چنان برای ایرانیان ننگ‌بار و تحقیرآمیز بوده که بدل به ضرب‌المثل شده و هنوز برای اشاره به نابرابر بودن رابطه از آن نام می‌برند. به‌موجب معاهده‌ی ترکمانچای

بخش‌هایی از خاک ایران، از جمله ایروان و نخجوان، «واضحاً و علناً الی الأبد» به روسیه واگذار گردید؛ دولت ایران ملزم به پرداخت غرامت جنگی شد و دریای خزر تحت سلطه‌ی مطلق کشتی‌های تجاری و جنگی روسیه درآمد.

[8] **إلدار کورتانیدزه** (Eldar Kurtanidze)، کشتی‌گیر نامدار گرجستانی و صاحب چندین و چند مدال جهان و المپیک. او رقیب سرسخت علی‌رضا حیدری، کشتی‌گیر ایرانی، بود و سه بار دست حیدری را از رسیدن به مدال کوتاه کرد.

[9] باشگاه فوتبال ایتالیایی در شهر فلورانس.

[10] فرزند فتحعلی‌شاه قاجار و ولیعهد او که عمرش کفاف سلطنت نداد. او فرمانده سپاه ایران در جنگی بود که به معاهده‌ی ترکمانچای ختم شد. از محدود امتیازاتی که ایران در عهدنامه‌ی کذا ستاند، تعهد روسیه به حمایت از عباس‌میرزا در نیل به سریر سلطنت بود! البته وی را از محدود افراد لایق خاندان قاجار دانسته‌اند.

[11] قفقاز ناحیه‌ای نسبتاً وسیع در مرز آسیا و اروپاست. بخش‌هایی از این ناحیه در طول تاریخ تحت حکم‌فرمایی ایران بوده؛ اما به‌دنبال دو قرارداد پیاپی گلستان و ترکمانچای تقریباً کل آن، شامل ارمنستان، گرجستان، داغستان و غیره، از خاک ایران جدا شد.

[13] مرکز ایالت جورجیای امریکا.



KURTANIDZE

Mohsen Namjoo

Lyrics, Melody, Vocal

Habib Meftah

Percussion, Vocal

Reza Moghaddas

Keyboard, Production

Kasra Saboktakin

Bass

Mo. Talani

Electric Guitar

eBooklet Design: Sahandi@NAKOOK

all drawings by Mirzâ Ali Akbar Me'mâr

©MMXVII